

OVERSÆTTELSE

AFTALE**om det internationale program for bevarelse af delfiner****PRÆAMBEL**

PARTERNE I DENNE AFTALE —

SOM ER KLAR OVER, at alle stater i overensstemmelse med de relevante folkeretlige bestemmelser, der fremgår af De Forenede Nationers havretskonvention (UNCLOS) af 1982, har en forpligtelse til at træffe eller til i samarbejde med andre stater at træffe de foranstaltninger, der er nødvendige til bevarelsen og forvaltningen af de levende marine ressourcer,

SOM ER INSPIRERET af principperne i Rio-erklæringen om miljø og udvikling fra 1992 og ønsket om at gennemføre principperne og normerne i den kodeks for ansvarligt fiskeri, som blev vedtaget på FAO-konferencen i 1995,

SOM UNDERSTREGER det internationale samfunds politiske vilje til at bidrage til at øge effektiviteten af fiskeribevarelses- og forvaltningsforanstaltninger på grundlag af aftalen om fremme af fiskerfartøjers overholdelse af internationale bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger på det åbne hav, som blev vedtages på FAO-konferencen i 1993,

SOM TAGER TIL EFTERRETNING, at De Forenede Nationers 50. generalforsamling i medfør af resolution A/RES/50/24 vedtog aftalen om gennemførelse af bestemmelserne i De Forenede Nationers havretskonvention af 10. december 1982, for så vidt angår bevarelse og forvaltning af fælles fiskebestande og stærkt vandrende fiskebestande («De Forenede Nationers aftale om fælles fiskebestande og stærkt vandrende fiskebestande»),

SOM PÅ NY BEKRÆFTER forpligtelserne i medfør af La Jolla-aftalen fra 1992 og Panama-erklæringen fra 1995,

SOM UNDERSTREGER målsætningerne om at eliminere delfindødeligheden i forbindelse med tunfiskeriet med snurpenot i den østlige del af Stillehavet og finde frem til økologisk bæredygtige metoder til fiskeri efter stor gulfinnet tun, som ikke lever i tilknytning til delfiner,

SOM VEDKENDER SIG tunfiskeriets betydning som en fødevarer- og indtægtskilde for parternes befolkninger, og at bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger skal tilgodese disse behov og tage højde for de økonomiske og sociale virkninger af sådanne foranstaltninger,

SOM ER OPMÆRKSOMME på det markante fald i den utilsigtede delfindødelighed, der er opnået gennem La Jolla-aftalen,

SOM ER OVERBEVISTE OM, at de videnskabelige oplysninger viser, at metoden til fiskeri efter tun i tilknytning til delfiner, i overensstemmelse med de forskrifter og procedurer, der er fastlagt i La Jolla-aftalen og fremgår af Panama-erklæringen, har vist sig at være en effektiv måde til at beskytte delfiner på og har fremmet en rationel udnyttelse af tunressourcerne i den østlige del af Stillehavet,

SOM BEKRÆFTER, at multilateralt samarbejde er den mest effektive metode til at nå målene, som er at bevare de levende marine ressourcer og udnytte dem på en bæredygtig måde,

SOM FORPLIGTER SIG til at sikre tunbestandenes bæredygtighed i den østlige del af Stillehavet og gradvis at nedbringe den utilsigtede delfindødelighed i forbindelse med tunfiskeriet i den østlige del af Stillehavet til et niveau, som nærmer sig nul, og til at undgå, nedbringe og minimere bifangst og genudsætning af ungtun og bifangst af ikke-målarter, under hensyntagen til det indbyrdes forhold mellem arterne i økosystemet —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel I

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- 1) »tun«: arter af underordenen Scombroidei (Klawe, 1980), undtagen arten Scomber
- 2) »delfiner«: arter af Delphinidae-familien, der lever i tilknytning til fiskeriet efter gulfinnet tun i aftaleområdet
- 3) »fartøj«: et fartøj, der fisker efter tun med snurpenot
- 4) »parter«: de stater eller regionale organisationer for økonomisk integration, der har tiltrådt denne aftale, og som denne aftale er trådt i kraft for
- 5) »regional organisation for økonomisk integration«: en regional organisation for økonomisk integration, hvis medlemsstater har overdraget kompetence til den i spørgsmål, der er omfattet af denne aftale, herunder bemyndigelse til i sådanne spørgsmål at træffe beslutninger, der er bindende for dens medlemsstater
- 6) »IATTC«: Den Interamerikanske Kommission for Tropisk Tunfisk
- 7) »La Jolla-aftalen«: det instrument, der blev vedtaget på det mellemstatslige møde i juni 1992
- 8) »internationalt program for bevarelse af delfiner«: det internationale program, der er iværksat i henhold til denne aftale på grundlag af La Jolla-aftalen som formaliseret, ændret og udvidet i overensstemmelse med Panama-erklæringen
- 9) »observatør om bord-program«: det program, der er defineret i bilag II
- 10) »Panama-erklæringen«: den erklæring, der blev undertegnet i Panama City, Republikken Panama, den 4. oktober 1995
- 11) »direktør«: direktøren for IATTC's undersøgelser.

Artikel II

Formål

Denne aftale har til formål:

- 1) gradvis at nedbringe den utilsigtede delfindødelighed i forbindelse med tunfiskeriet med snurpenot i aftaleområdet til et niveau, som nærmer sig nul, gennem fastsættelse af årlige begrænsninger
- 2) med henblik på at eliminere delfindødeligheden i forbindelse med dette fiskeri at finde frem til økologisk bæredygtige metoder til fiskeri efter stor gulfinnet tun, som ikke lever i tilknytning til delfiner
- 3) at sikre bæredygtighed på lang sigt i aftaleområdet ikke kun for tunbestandene, men også for andre levende marine ressourcer i tilknytning til dette fiskeri, under hensyntagen til det indbyrdes forhold mellem arterne i økosystemet, med særlig vægt på bl.a. at undgå, nedbringe eller minimere bifangst og genudsætning af ungtun og ikke-målarter.

Artikel III

Aftalens anvendelsesområde

Det område, hvor denne aftale anvendes (aftaleområdet), er defineret i bilag I.

Artikel IV

Generelle foranstaltninger

Parterne skal inden for rammerne af IATTC:

- 1) på grundlag af den bedste foreliggende videnskabelige rådgivning træffe foranstaltninger til sikring af økosystemernes bevarelse og bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger, der skal sikre, at tunbestandene og andre bestande af levende marine ressourcer i tilknytning til tunfiskeriet med snurpenot i aftaleområdet bliver bære-

- dygtige på lang sigt, og anvende forsigtighedsprincippet, i overensstemmelse med de relevante bestemmelser i FAO's kodeks for ansvarligt fiskeri og De Forenede Nationers aftale om fælles bestande og stærkt vandrende fiskebestande. Sådanne foranstaltninger skal være udformet således, at biomassen af høstede bestande opretholdes på eller over eller genopbygges til eller over niveauer, som kan give maksimalt bæredygtigt udbytte, og således, at biomassen af tilknyttede bestande søges opretholdt på eller over eller genopbygget til eller over niveauer, som kan give maksimalt bæredygtigt udbytte
- 2) alt efter deres muligheder træffe foranstaltninger til at vurdere fangsten og bifangsten af gulfinnet ungtun og andre bestande af levende marine ressourcer i forbindelse med tunfiskeriet med snurpenot i aftaleområdet og træffe foranstaltninger i overensstemmelse med artikel VI med henblik på bl.a. at undgå, nedbringe eller minimere bifangst af gulfinnet ungtun og bifangst af ikke-målarter for at sikre alle disse arters bæredygtighed på lang sigt, under hensyntagen til det indbyrdes forhold mellem arterne i økosystemet.

Artikel V

Det internationale program for bevarelse af delfiner

Ifølge det internationale program for bevarelse af delfiner og under hensyntagen til målene i denne aftale skal parterne bl.a.:

- 1) nedbringe den samlede utilsigtede delfindødelighed i forbindelse med tunfiskeriet med snurpenot i aftaleområdet til højst 5 000 årligt gennem vedtagelse og iværksættelse af relevante foranstaltninger, som omfatter:
 - a) indførelse af en ordning, som giver fartøjsførere incitament til fortsat at nedbringe den utilsigtede delfindødelighed med henblik på at eliminere delfindødeligheden i forbindelse med dette fiskeri
 - b) indførelse inden for rammerne af IATTC af en ordning med faglig uddannelse og certificering af fartøjsførere og besætninger med hensyn til redskaber og deres anvendelse samt metoder til delfiners redning og beskyttelse
 - c) fremme af og støtte til forskning inden for rammerne af IATTC med henblik på at forbedre redskaber, udstyr og fangstmetoder, herunder redskaber, udstyr og fangstmetoder, der anvendes ved fiskeri efter tun, som lever i tilknytning til delfiner

- d) indførelse af en retfærdig ordning for tildeling af maksimalt tilladt delfindødelighed (DML), jf. bilag III og IV, idet ordningen skal være forenelig med den maksimalt tilladte årlige delfindødelighed
- e) krav til deres respektive fartøjer, der har fået tildelt en DML, eller som på anden måde driver fiskeri i aftaleområdet, om at overholde de driftskrav, der er fastsat i bilag VIII
- f) indførelse af et sporings- og kontrolsystem for tun, der er høstet, med og uden delfindød eller alvorligt tilskadekomne delfiner til følge, på basis af de elementer, der er fastsat i bilag IX
- g) fuldstændig og rettidigt udveksling af videnskabelige forskningsdata, som parterne har indsamlet i henhold til denne aftale
- h) forskning med henblik på at finde frem til økologisk forsvarlige metoder til fiskeri efter stor gulfinnet tun, som ikke lever i tilknytning til delfiner

- 2) fastsætte den maksimalt tilladte årlige delfindødelighed pr. bestand og gennemgå og vurdere virkningerne af disse maksimumsgrænser, jf. bilag III
- 3) vurdere foranstaltninger på et møde mellem parterne.

Artikel VI

Levende marine ressourcers bæredygtighed

Ifølge artikel IV forpligter parterne sig til inden for rammerne af IATTC at udvikle og iværksætte foranstaltninger, der skal sikre bæredygtigheden på lang sigt for levende marine ressourcer i tilknytning til tunfiskeriet med snurpenot i aftaleområdet under hensyntagen til det indbyrdes forhold mellem arterne i økosystemet. Med henblik herpå skal parterne bl.a.:

- 1) udvikle og gennemføre et program til vurdering, overvågning og minimering af bifangst af ungtun og ikke-målarter i aftaleområdet
- 2) i videst muligt omfang udvikle og kræve, at der anvendes selektive, miljøvenlige og omkostningseffektive fiskeredskaber og fangstmetoder
- 3) kræve, at de af deres fartøjer, der fisker i aftaleområdet, befrier levende havskildpadder og andre truede arter, der utilsigtet er fanget, i størst muligt omfang

- 4) anmode IATTC om at indlede undersøgelser til vurdering af, om den fiskerikapacitet, som de fartøjer, der driver fiskeri i aftaleområdet, har, udgør en trussel for bæredygtigheden for tunbestande og andre levende marine ressourcer i tilknytning til tunfiskeriet, og i givet fald undersøge, hvilke foranstaltninger der kan træffes, og henstille til, at sådanne foranstaltninger så også træffes, når der er behov for det.

Artikel VII

Gennemførelse på nationalt plan

Hver part vedtager efter egne love og procedurer de foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at denne aftale gennemføres og overholdes, herunder i givet fald relevante love og forskrifter.

Artikel VIII

Møde mellem parterne

1. Parterne mødes med jævne mellemrum for at behandle spørgsmål i forbindelse med gennemførelsen af denne aftale og træffe alle i den forbindelse relevante beslutninger.
2. Det ordinære møde mellem parterne finder sted mindst én gang om året, helst i forbindelse med IATTC-mødet.
3. Parterne kan også holde ekstraordinære møder, hvis det skønnes nødvendigt. Der indkaldes til sådanne møder på anmodning af en af parterne under forudsætning af, at anmodningen støttes af et flertal af parterne.
4. Parterne holder møde, når der er quorum. Der er quorum, når et flertal af parterne er til stede. Denne regel gælder også for møder i underorganer, som oprettes i henhold til denne aftale.
5. Møderne holdes på spansk og engelsk, og dokumenterne fra møder mellem parterne udarbejdes på begge disse sprog.

Artikel IX

Beslutningstagning

Alle beslutninger, som parterne vedtager på møder indkaldt i henhold til artikel VIII, vedtages ved konsensus.

Artikel X

Videnskabeligt rådgivende organ

Det videnskabelige rådgivende organ, som er oprettet i henhold til La Jolla-aftalen, skal udføre de opgaver, der er fastsat i bilag V. Det videnskabelige rådgivende organ sammensættes og arbejder efter bestemmelserne i bilag V.

Artikel XI

Nationale videnskabelige rådgivende udvalg

1. Hver part opretter efter egne love og procedurer et nationalt videnskabeligt rådgivende udvalg (NATSAC) bestående af kvalificerede eksperter, der på grundlag af deres personlige kvalifikationer udvælges fra den offentlige og den private sektor samt fra ikke-statslige organisationer, herunder bl.a. kvalificerede videnskabsfolk.
2. De nationale videnskabelige rådgivende udvalg har bl.a. de opgaver, der er fastsat i bilag VI.
3. Parterne skal sikre, at de nationale videnskabelige rådgivende udvalg via regelmæssige og rettidige møder samarbejder om vurdering af data og bestandssituation og om udarbejdelse af rådgivning med henblik på at nå målene i denne aftale. Sådanne møder afholdes mindst én gang om året i forbindelse med parternes ordinære møde.

Artikel XII

International kontrollkommission

Den internationale kontrollkommission (International Review Panel — IRP), som er oprettet i henhold til La Jolla-aftalen, har de opgaver, der er fastsat i bilag VII. IRP sammensættes og arbejder efter bestemmelserne i bilag VII.

Artikel XIII

Observatør om bord-program

Det observatør om bord-program, der er udarbejdet i henhold til La Jolla-aftalen, gennemføres som fastsat i bilag II.

Artikel XIV

IATTC's rolle

Eftersom IATTC skal spille en integrerende rolle ved at koordinere gennemførelsen af denne aftale, skal partnerne bl.

a. anmode IATTC om at stille sekretariatsbistand til rådighed og at varetage de øvrige opgaver, der er fastsat i denne aftale, eller som vedtages i medfør af denne aftale.

Artikel XV

Finansiering

Parterne bidrager til at dække de udgifter, der er nødvendige for at nå målene i denne aftale, ved at indføre og opkræve fartøjsgebyrer, hvis størrelse fastsættes af parterne, uden at dette i øvrigt berører andre frivillige finansielle bidrag.

Artikel XVI

Overholdelse

1. Hver part sørger for, at fartøjer under dens jurisdiktion effektivt overholder de foranstaltninger, der er fastsat i eller vedtages i medfør af denne aftale. Ved hjælp af bl.a. et årligt certificerings- og inspektionsprogram sikrer hver part sig navnlig, at fartøjer under dens jurisdiktion overholder:

- a) de driftskrav, der er fastsat i bilag VIII, og
- b) de krav i forbindelse med observatør om bord-programmet, der er fastsat i bilag II.

2. For så vidt angår overtrædelser, anvender hver part, under hensyntagen til IRP's henstillinger og i overensstemmelse med egne nationale love, så skrappe sanktioner, at det effektivt sikres, at bestemmelserne i denne aftale og foranstaltninger, der vedtages i medfør heraf, overholdes, og fratager overtræderne de fordele, de har opnået ved deres ulovlige aktiviteter. Ved alvorlige overtrædelser kan sanktionerne bestå i, at tilladelsen til at fiske afvises, suspenderes eller inddrages.

3. Parterne skaber incitamenter for fartøjsførere og besætninger for at forbedre aftalens overholdelse og fremme dens mål.

4. Parterne træffer på grundlag af beslutninger truffet som led i La Jolla-aftalen samarbejdsforanstaltninger, der skal sikre, at denne aftale overholdes.

5. Hver part underretter hurtigst muligt IRP om håndhævelsesforanstaltninger, som den har truffet i henhold til denne aftale, og om resultaterne deraf.

Artikel XVII

Gennemsigtighed

1. Parterne tilstræber gennemsigtighed i forbindelse med gennemførelsen af denne aftale, bl.a. ved i givet fald at inddrage offentligheden.

2. Repræsentanter for mellemstatslige organisationer og repræsentanter for ikke-statslige organisationer, der beskæftiger sig med spørgsmål, som er relevante for gennemførelsen af denne aftale, skal have mulighed for at deltage i møder mellem parterne, der er indkaldt i henhold til artikel VIII, som observatører eller eventuelt på anden vis efter de retningslinjer og kriterier, der er fastsat i bilag X. Sådanne mellemstatslige og ikke-statslige organisationer skal have rettidig adgang til relevante oplysninger, jf. dog parternes eventuelle procedure-regler for adgang til sådanne oplysninger.

Artikel XVIII

Tavshedspligt

1. På mødet mellem parterne fastsættes regler om tavshedspligt for alle organer, som får adgang til oplysninger i henhold til denne aftale.

2. Uanset de regler om tavshedspligt, som måtte blive vedtaget efter stk. 1, har enhver person, der har adgang til sådanne fortrolige oplysninger, lov til at videregive dem i forbindelse med rets- eller forvaltningssager, hvis en relevant myndighed i den pågældende part anmoder herom.

Artikel XIX

Samarbejde med andre organisationer eller organer

Parterne samarbejder med lokale, regionale og globale organisationer og organer til bevarelse og forvaltning af fiskeressourcerne for at fremme mulighederne for at nå målene i denne aftale.

Artikel XX

Bilæggelse af tvister

1. Parterne samarbejder for at forebygge tvister. Enhver part kan rådføre sig med én eller flere andre parter i forbindelse med enhver tvist vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af bestemmelserne i denne aftale med henblik på hurtigst muligt at finde en for alle parter tilfredsstillende løsning.

2. Hvis en tvist ikke bilægges gennem sådant samråd inden for rimelig tid, holder de pågældende medlemmer indbyrdes samråd hurtigst muligt med henblik på at bilægge tvisten ved fredelige midler efter folkeretten.

Artikel XXI

Staters rettigheder

Ingen bestemmelse i denne aftale kan fortolkes på en sådan måde, at den tilsidesætter eller underminerer den suverænitets, de suveræne rettigheder eller den jurisdiktion, som en stat udøver efter folkeretten, og dens holdning eller indstilling til havretsspørgsmål.

Artikel XXII

Ikke-parter

1. Parterne opfordrer alle stater og regionale organisationer for økonomisk integration, der er omhandlet i artikel XXIV i denne aftale, og som ikke er parter i aftalen, til at blive parter i denne aftale eller til at vedtage love og forskrifter, der er forenelige med den.

2. I overensstemmelse med denne aftale og folkeretten skal parterne samarbejde om at forhindre, at fartøjer, der fører ikke-parters flag, udøver aktiviteter, som underminerer denne aftales effektivitet. Med henblik herpå skal parterne fx underrette ikke-parter, når ikke-parters fartøjer udøver sådanne aktiviteter.

3. Parterne udveksler oplysninger indbyrdes, enten direkte eller via direktøren, om aktiviteter, der underminerer denne aftales effektivitet, og som udøves af fartøjer, der fører ikke-parters flag.

Artikel XXIII

Bilag

Bilagene udgør en integrerende del af denne aftale, og medmindre andet udtrykkeligt er fastsat, er en henvisning til denne aftale også en henvisning til aftalens bilag.

Artikel XXIV

Undertegnelse

Denne aftale er åben for undertegnelse i Washington i perioden 21. maj 1998-14. maj 1999 af stater med en kystlinje, der grænser op til aftaleområdet, og af stater eller

regionale organisationer for økonomisk integration, der er medlemmer af IATTC, eller hvis fartøjer fisker efter tun i aftaleområdet i den periode, hvor aftalen er åben for undertegnelse.

Artikel XXV

Ratifikation, accept eller godkendelse

Denne aftale skal ratificeres, accepteres eller godkendes af signatarerne efter deres nationale love og procedurer.

Artikel XXVI

Tiltrædelse

Denne aftale forbliver åben for tiltrædelse af enhver stat eller regional organisation for økonomisk integration, der opfylder kravene i artikel XXIV, eller som på anden måde opfordres til at tiltræde aftalen på grundlag af en beslutning truffet af parterne.

Artikel XXVII

Ikrafttræden

1. Denne aftale træder i kraft efter deponering af det fjerde ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument hos depositaren.

2. Efter det tidspunkt, der er omhandlet i stk. 1, træder aftalen, for hver stat eller regional organisation for økonomisk integration, der opfylder kravene i artikel XXVI, i kraft på det tidspunkt, hvor hver sådan stat eller regional organisation for økonomisk integration deponerer sit ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument.

Artikel XXVIII

Forbehold

Der kan ikke tages forbehold over for denne aftale.

Artikel XXIX

Foreløbig anvendelse

1. Denne aftale anvendes foreløbigt af en stat eller regional organisation for økonomisk integration, som indvilliger i at anvende den foreløbigt ved at give depositaren skriftlig meddelelse herom. En sådan foreløbig anvendelse får virkning fra datoen for modtagelse af meddelelsen.

2. For en stat eller en regional organisation for økonomisk integration ophører den foreløbige anvendelse ved denne aftales ikrafttræden for den pågældende stat eller regionale organisation for økonomisk integration eller ved en skriftlig meddelelse fra den pågældende stat eller regionale organisation for økonomisk integration til depositaren om, at den har til hensigt at ophøre med at anvende aftalen foreløbigt.

Artikel XXX

Ændringer

1. Enhver part kan foreslå en ændring til denne aftale ved at forelægge depositaren teksten til den foreslåede ændring mindst 60 dage før et møde mellem parterne. Depositaren sender en kopi af denne tekst til alle øvrige parter.

2. Ændringer til denne aftale, som vedtages ved konsensus på et møde mellem parterne, træder i kraft på det tidspunkt, hvor alle parter har deponeret ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenter hos depositaren.

3. Medmindre parterne beslutter andet, kan bilagene til denne aftale ændres ved konsensus på ethvert møde mellem

parterne. Medmindre andet aftales, træder ændringerne til et bilag i kraft for alle parter straks efter vedtagelsen.

Artikel XXXI

Udtræden

Enhver part kan udtræde når som helst efter tolv måneder fra det tidspunkt, hvor denne aftale trådte i kraft for den pågældende part, ved at give skriftlig meddelelse herom til depositaren. Depositaren skal underrette de øvrige parter om den pågældende parts udtræden senest 30 dage efter modtagelsen af en sådan meddelelse. Udtrædelsen får virkning seks måneder efter modtagelsen af en sådan meddelelse.

Artikel XXXII

Depositær

Originaludgaverne af denne aftale deponeres hos regeringen for Amerikas Forenede Stater, som fremsender bekræftede kopier deraf til aftalens signatarer og parter og til De Forenede Nationers generalsekretær til registrering og offentliggørelse i henhold til artikel 102 i De Forenede Nationers pagt.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede, der er behørigt bemyndiget hertil af deres respektive regeringer, undertegnet denne aftale.

UDFÆRDIGET I Washington den 21. maj 1998 på engelsk og spansk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

*BILAG I***AFTALEOMRÅDE**

Aftaleområdet omfatter det område i Stillehavet, som er afgrænset af Nord-, Central- og Sydamerikas kystlinje og følgende linjer:

- a) 40° N fra Nordamerikas kyst til skæringspunktet med 150° V
 - b) 150° V til skæringspunktet med 40° S
 - c) 40° S til skæringspunktet med Sydamerikas kyst.
-

BILAG II

OBSERVATØR OM BORD-PROGRAM

1. Parterne iværksætter et observatør om bord-program efter bestemmelserne i dette bilag. Som en del af dette program kan parterne hver især ligeledes iværksætte deres eget nationale observatørprogram efter bestemmelserne i dette bilag.
2. Hver part pålægger sine fartøjer med en lastekapacitet på over 363 metriske tons (400 short tons), der fisker i aftaleområdet, på hvert fangstrejse i aftaleområdet at have en observatør om bord. Mindst 50 % af observatørerne på hver parts fartøjer skal være IATTC-observatører. Resten af observatørerne kan være fra den pågældende parts observatørprogram, jf. kriterierne i dette bilag og eventuelle andre kriterier fastsat på møder mellem parterne.
3. Alle observatører skal:
 - a) have gennemført den faglige uddannelse, der kræves i de retningslinjer, som parterne fastsætter
 - b) være statsborger i en af parterne eller tilhøre IATTC's videnskabelige personale
 - c) være i stand til at varetage de opgaver, der er fastsat i punkt 4 i dette bilag
 - d) være opført på en IATTC-liste over observatører, eller, hvis de kommer fra et nationalt observatørprogram, på en liste hos den part, der gennemfører et sådant program.
4. Observatørerne har bl.a. til opgave:
 - a) at indsamle alle relevante oplysninger, der er nødvendige for gennemførelsen af denne aftale, om de fiskeriaktiviteter, som det fartøj, observatøren er udpeget til at være om bord på, udøver
 - b) at give føreren af det fartøj, som observatøren er udpeget til at være om bord på, adgang til alle foranstaltninger, som parterne fastsætter i medfør af denne aftale
 - c) at stille de registrerede data for delfindødelighed i forbindelse med fartøjet til rådighed for føreren af det fartøj, som observatøren er udpeget til at være om bord på
 - d) at udarbejde rapporter om oplysninger, der er indsamlet i overensstemmelse med dette stykke, og give fartøjsføreren mulighed for i sådanne rapporter at indføje oplysninger, som fartøjsføreren måtte finde relevante
 - e) for direktøren eller det relevante nationale program at fremlægge sådanne rapporter, der skal anvendes i overensstemmelse med punkt 1 i bilag VII til denne aftale
 - f) at varetage andre opgaver, som parterne aftaler.
5. Observatørerne skal:
 - a) undtagen i det omfang, det kræves i punkt 4, litra d) og e), i dette bilag, behandle alle oplysninger om fartøjernes og fartøjsejernes fiskeriaktiviteter som fortrolige og acceptere dette krav skriftligt som en betingelse for at kunne blive udpeget til observatør

- b) overholde krav, der er fastsat i love og forskrifter hos den part, der udøver jurisdiktion over det fartøj, som observatøren er udpeget til at være om bord på, for så vidt som sådanne krav ikke er uforenelige med bestemmelserne i dette bilag
 - c) afholde sig fra at udstede eller påtegne certifikater eller anden dokumentation i forbindelse med fartøjets fiskeriaktiviteter, undtagen hvad parterne måtte godkende
 - d) respektere hierarkiet og de generelle adfærdsregler, som gælder for alt personale på fartøjet, under forudsætning af at sådanne regler ikke griber ind i observatøernes forpligtelser som beskrevet i dette bilag og de forpligtelser, som fartøjets besætning har, jf. punkt 6 i dette bilag.
6. Parterne og fartøjsførerne har over for observatørerne bl.a. følgende forpligtelser:
- a) Observatørerne skal kunne komme i kontakt med fartøjets besætning og have adgang til redskaber og udstyr som omhandlet i bilag VIII.
 - b) Observatørerne skal også, hvis de anmoder om det, have adgang til følgende udstyr, hvis det findes på det fartøj, som de er udpeget til at være om bord på, så de lettere kan udføre de opgaver, der er fastsat i punkt 4:
 - i) satellitnavigationsudstyr
 - ii) radarbilledskærme, når de er i brug
 - iii) højeffektikkert, bl.a. for at lette identifikationen i forbindelse med forfølgelse og omkredsning af delfiner, undtagen når den anvendes af besætningen
 - iv) elektroniske kommunikationsmidler.
 - c) Observatørerne skal have adgang til fartøjets arbejdsdæk under ophalingen af net og fisk og til ethvert dyr, der i levende eller død tilstand bringes om bord på fartøjet i forbindelse med et træk, med henblik på at indsamle biologiske prøver som led i observatør om bord-programmet eller på anden måde krævet af de nationale myndigheder i forbindelse med et nationalt observatørprogram.
 - d) Observatørerne skal tilbydes kost og logi og have adgang til ordentlige sanitære faciliteter, idet standarden skal være den samme som for besætningen.
 - e) Observatørerne skal have stillet fornøden plads til rådighed på broen eller i styrehuset til kontorarbejde, ligesom de skal have plads nok på dækket til at kunne udføre deres observationsopgaver.
 - f) Parterne skal sikre, at fartøjsførere, besætninger og fartøjsejere ikke hindrer, truer, forstyrrer, påvirker, bestikker eller forsøger at bestikke observatører under disses arbejde.
7. Parterne skal:
- a) sikre, at alle observatører fra deres respektive nationale programmer indsamler oplysninger på samme måde, som det kræves af IATTC-observatører
 - b) forelægge direktøren kopier af alle ubearbejdede data, som observatørerne har indsamlet i forbindelse med deres respektive nationale programmer, idet dette skal ske rettidigt efter afslutningen af den fangstrejse, hvor dataene blev indsamlet, sammen med sammendrag og rapporter svarende til dem, som IATTS-observatører udarbejder.

8. Rettidigt efter hver fangstrejse, som en IATTC-observatør har observeret, anmodes direktøren om, under overholdelse af eventuelt gældende regler om tavshedspligt, at forelægge den part, under hvis jurisdiktion fartøjet fiskede, kopier af alle ubearbejdede data, sammendrag og rapporter vedrørende fangstrejsen.
 9. Uanset de øvrige bestemmelser i dette bilag kan et fartøj, der hører under en parts jurisdiktion, og som fisker i aftaleområdet uden at gå efter delfiner, hvis direktøren fastslår, at det ikke er praktisk muligt at sende en observatør fra observatør om bord-programmet om bord, anvende en kvalificeret observatør fra et andet internationalt program, under forudsætning af at et sådant program er godkendt af parterne, til at indsamle relevante oplysninger til observatør om bord-programmet og til over for direktøren at bekræfte, at det pågældende fartøj ikke går efter delfiner.
 10. Der udpeges ingen observatør til et fartøj med en DML, medmindre fartøjets fører er opført på en liste over kvalificerede fartøjsførere, der føres i overensstemmelse med punkt 1, litra e), i bilag VII.
 11. Observatører fra observatør om bord-programmet kan efter direktørens valg udpeges til at skulle være om bord på ikke-deltagende staters fartøjer, under forudsætning af at det pågældende fartøj og fartøjsføreren opfylder alle krav i dette bilag og alle øvrige gældende krav i denne aftale. Direktøren anmodes om rettidigt at underrette parterne om en sådan udpegelse.
 12. Gebyrer
 - a) Parterne fastsætter størrelsen af de årlige fartøjsgebyrer til dækning af omkostningerne i forbindelse med observatør om bord-programmet. Gebyrerne beregnes på grundlag af det enkelte fartøjs lastekapacitet eller en anden standard fastsat af parterne.
 - b) Samtidig med, at en part fremsender listen over fartøjer i henhold til bilag IV til denne aftale til direktøren, skal parten også fremsende betaling i USD for de gebyrer, der er fastsat i punkt 11, litra a), i dette bilag, med angivelse af, hvilke fartøjer betalingen omfatter.
 - c) Der udpeges ingen observatør til fartøjer, som der ikke er betalt gebyr for i henhold til punkt 11, litra b), i dette bilag.
 13. Observatørdata
 - a) På baggrund af observatørdata afgøres det:
 - i) om et fartøj har overholdt eller overskredet sin DML
 - ii) om en part har overholdt eller overskredet sin DML
 - iii) om flåden har overholdt eller overskredet den maksimalt tilladte årlige delfindødelighed pr. bestand
 - b) Enhver part, som ønsker at gøre indsigelse mod observatørdataene, skal fremlægge en begrundelse og fornødent bevismateriale over for IRP.
 - c) IRP gennemgår partens bevismateriale og fremsætter en henstilling til mødet mellem parterne med henblik på behandling.
 - d) Parterne gennemgår bevismaterialet og IRP's henstilling og beslutter, om indsigelsen er berettiget, og om observatørdataene bør ændres.
-

BILAG III

MAKSIMALT TILLADT ÅRLIG DELFINDØDELIGHED PR. BESTAND

1. Parterne fastsætter på et møde mellem parterne, der er indkaldt i henhold til artikel VIII i denne aftale, den maksimalt tilladte årlige delfindødelighed pr. bestand for hver delfinbestand, på grundlag af den bedste foreliggende videnskabelige rådgivning, på mellem 0,2 % og 0,1 % af den anslåede minimumsbestand ($N_{\min}$) som beregnet af den amerikanske National Marine Fisheries Service eller på grundlag af en tilsvarende beregningsstandard, som det videnskabelige organ måtte udvikle eller anbefale, men den samlede utilsigtede delfindødelighed må på årsbasis under ingen omstændigheder overstige fem tusinde i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale. Fra 2001 fastsættes den maksimalt tilladte delfindødelighed pr. bestand til 0,1 % af den anslåede minimumsbestand ($N_{\min}$).
2. Parterne foretager i 1998, eller snarest muligt derefter, en videnskabelig vurdering af, hvilke fremskridt der er gjort med hensyn til at nå målet for 2001, og overvejer, om der eventuelt skal fremsættes henstillinger. Hvis en årlig dødelighed på 0,2 % af $N_{\min}$ overskrides for en delfinbestand i perioden indtil 2001, skal alt fiskeri efter den pågældende bestand og efter blandede stimer, hvori indgår medlemmer af denne bestand, indstilles for det pågældende år. Hvis en årlig dødelighed på 0,1 % af $N_{\min}$ overskrides for en delfinbestand fra 2001, skal alt fiskeri efter den pågældende bestand og efter blandede stimer, hvori indgår medlemmer af denne bestand, indstilles for det pågældende år. Hvis en årlig dødelighed på 0,1 % af $N_{\min}$ overskrides for bestande af enten langnæbbede delfiner eller plettede delfiner, foretager parterne en videnskabelig vurdering og overvejer, om der skal fremsættes yderligere henstillinger.
3. I forbindelse med denne aftale anvender parterne det nuværende skøn over delfinbestandenes absolutte størrelse i den østlige del af Stillehavet, som Wade og Gerrodette forelagde Den Internationale Hvalkommission i 1992, og som er baseret på forskningsdata for perioden 1986-1990 indsamlet af et havundersøgelsesskib tilhørende USA's National Marine Fisheries Services, indtil parterne bliver enige om ajourførte tal. Sådanne ajourføringer kunne baseres på resultatet af analysen af data fra fremtidige havundersøgelsestogter og forekomstindekser og andre relevante videnskabelige data fra parterne, IATTC og andre videnskabelige organisationer.
4. Parterne opretter et system, der er baseret på tidstro observatørrapportering for at sikre en effektiv gennemførelse og overholdelse af den maksimalt tilladte årlige delfindødelighed pr. bestand.
5. Senest seks måneder efter denne aftales ikrafttræden opretter parterne en ordning for fordeling af den maksimalt tilladte årlige delfindødelighed pr. bestand for hver bestand for det følgende år og årene derefter. Med denne ordning fordeles den maksimalt tilladte dødelighed i punkt 1 i dette bilag mellem de af parternes fartøjer, der er omfattet af den maksimalt tilladte delfindødelighed, jf. bilag IV. Ved oprettelsen af denne ordning tager parterne hensyn til den bedste foreliggende videnskabelige rådgivning om de pågældende bestandes fordeling og forekomst og andre variabler, som fastsættes senere på et møde mellem parterne.

BILAG IV

MAKSIMALT TILLADT DELFINDØDELIGHED (DML)

I. FORDELING AF DML'ER

1.
 - a) Hver part forelægger før den 1. oktober hvert år via direktøren de øvrige parter en liste over fartøjer under dens jurisdiktion, der har en lastekapacitet på over 363 metriske tons (400 short tons), og som har anmodet om en helårlig DML for det følgende år, med angivelse af, hvilke øvrige fartøjer der formentlig vil fiske i aftaleområdet i det følgende år.
 - b) Hver part forelægger før den 1. april hvert år via direktøren de øvrige parter en liste over fartøjer under dens jurisdiktion, der har en lastekapacitet på over 363 metriske tons (400 short tons), og som har anmodet om en DML for andet halvår af samme år.
2. Senest den 1. november hvert år, eller senere, hvis det er aftalt i IRP, forelægger IRP parterne en liste over kvalificerede ansøgerfartøjer, som opfylder betingelserne for tildeling af en helårlig DML for det følgende år. For DML'er for andet halvår forelægger IRP senest den 1. maj hvert år, eller senere, hvis det er aftalt i IRP, parterne en liste over kvalificerede ansøgerfartøjer, som opfylder betingelserne for tildeling af en DML for andet halvår af samme år.
3. I denne aftale anses et fartøj for at være kvalificeret, hvis:
 - a) de relevante nationale myndigheder har bekræftet, at det råder over alt det delfinsikkerhedsgrej og -udstyr, der kræves i bilag VIII
 - b) dets skibsfører og besætning har gennemgået en godkendt uddannelse i metoder til at redde og sætte delfiner fri, som kan sidestilles med en standard, som er fastsat på mødet mellem parterne
 - c) det har en lastekapacitet på over 363 metriske tons (400 short tons)
 - d) det har en fartøjsfører, der anses for at være kvalificeret som følge af hans eller hendes tidligere præstationer
 - e) fartøjet ikke anses for at ikke at være kvalificeret i henhold til afsnit II i dette bilag.
4. Et fartøj anses ikke for at være kvalificeret i henhold til punkt 2, hvis fartøjet på tidspunktet for anmodningen efter punkt 1 i dette bilag fisker under en parts jurisdiktion, hvis gældende love og forskrifter forbyder fartøjer under dens jurisdiktion at fiske efter tun, der lever i tilknytning til delfiner; der tildeles heller ikke en part en DML med henblik på at fremskaffe fiskeritilladelser i aftaleområdet til fartøjer, der fører en anden stats flag, hvis gældende love og forskrifter forbyder fartøjer under dens jurisdiktion at fiske efter tun, der lever i tilknytning til delfiner.
5. 98 %, eller en anden ikke-reserveret andel, som parterne måtte fastsætte, af den maksimalt tilladte samlede delfindødelighed for fiskeriet (fem tusinde eller en anden lavere grænse, som parterne måtte fastsætte) anvendes til at beregne en gennemsnitlig DML for det enkelte fartøj (ADML) og fordeles mellem parterne for det følgende år, jf. punkt 5 i dette afsnit.

6. ADML beregnes ved at dividere den ureserverede andel af den samlede DML for fiskeriet, der er fastsat i punkt 4, med det samlede antal kvalificerede fartøjer, som anmoder om en helårlig DML. Fordelingen af DML mellem parterne fastsættes ved at multiplicere ADML med antallet af kvalificerede fartøjer, som anmoder om en helårlig DML og fisker under de enkelte parters jurisdiktion.
7. De resterende 2 % eller en anden andel, som parterne måtte fastsætte, af den samlede DML for fiskeriet tilbageholdes som en separat DML-reservetildeling (RDA), der forvaltes efter direktørens skøn. Enhver part kan anmode om, at direktøren tildeler en DML fra denne RDA til fartøjer, som fisker under dens jurisdiktion, og som ikke normalt fisker efter tun i aftaleområdet, men som en gang imellem i begrænset omfang ønsker at deltage i fiskeriet i aftaleområdet, under forudsætning af at sådanne fartøjer og deres fartøjsførere og besætninger opfylder de drifts- og uddannelseskrav, der er fastsat i bilag VIII til denne aftale, og at de i punkt 2 og 3 i dette afsnit omhandlede krav er opfyldt. En eventuel utilsigtet dødelighed forårsaget af fartøjer, der fisker i aftaleområdet, og som er undergivet en anden parts jurisdiktion, og denne anden part ikke har anmodet om nogen DML til sin flåde, fratrækkes også denne RDA.
8. Et fartøj tildeles ikke nogen DML, medmindre 5 % af fartøjets samlede antal træk i det sidste år — forud for det år, hvor det anmoder om en DML — hvor det havde en DML, var rettet mod delfin, og gennemsnitsfangsten af gulfinnet tun i trækkene var mindst tre tons pr. træk. Ellers kan fartøjet ikke tildeles en DML i det følgende år, medmindre det på grund af force majeure ikke har kunnet opfylde disse krav, jf. bilag IV til denne aftale. Denne bestemmelse gælder ikke for fartøjer, der anmoder om en DML for første gang.
9. Der tildeles ingen DML til et fartøj, hvor parterne har fastslået, at det har været involveret i en række overtrædelser, som bekræftet af håndhævelsesforanstaltninger truffet af den part, under hvis jurisdiktion det fisker, over for et sådant fartøj, idet sådanne overtrædelser mindsker effektiviteten af det internationale program for bevarelse af delfiner.
10. De enkelte parter med kvalificerede fartøjer, som vil fiske efter tun, der lever i tilknytning til delfiner, skal forvalte deres DML på en ansvarlig måde, således at intet enkelt fartøj tildeles en samlet årlig DML, der overstiger den DML, som IRP fastsatte for 1997, og som fremgår af protokollen fra det 14. møde i IRP, der blev holdt den 19.-20. februar 1997, i henhold til La Jolla-aftalen. Ingen part må tildele alle sine kvalificerede fartøjer et større antal DML'er, end den pågældende part har fået tildelt efter afsnit I og III i dette bilag. Ingen oprindelig tildeling af DML'er må medføre, at et fartøj får en DML, der overstiger ADML, medmindre fartøjet har formået at nedbringe delfindødeligheden, som målt af IRP på grundlag af dataene for de forudgående to år, med mere end gennemsnittet for den internationale flåde som helhed. Ingen oprindelig tildeling af DML må medføre, at et fartøj får en DML, der overstiger ADML, hvis det i det forudgående år har begået nogen af de overtrædelser, der er anført i afsnit III, punkt 4, i dette bilag, jf. dog de betingelser, der er fastsat i henhold til sidstnævnte punkt.
11. Hvis den samlede dødelighed i forbindelse med en parts flåde skulle nå op på eller overskride den samlede DML, den har fået tildelt i henhold til dette bilag, skal alle fartøjer, der fisker under den pågældende parts jurisdiktion, indstille fiskeriet efter tun, der lever i tilknytning til delfiner.
12. Hver part giver senest den 1. februar hvert år direktøren meddelelse om sin oprindelige fordeling af DML mellem sine fartøjer. Intet fartøj må begynde at fiske efter tun, der lever i tilknytning til delfiner, før direktøren har modtaget en sådan meddelelse.

II. UDNYTTELSE AF DML

1. Et fartøj, som har fået tildelt en helårlig DML og ikke går efter delfiner inden den 1. april i det pågældende år, eller som har fået tildelt en DML for andet halvår og ikke går efter delfiner inden den 1. oktober i det pågældende år, eller som har fået tildelt en DML pr. fangstrejse fra RDA og ikke går efter delfiner under den

pågældende fangstrejse, medmindre det sker som følge af force majeure eller ekstraordinære omstændigheder, som vedtaget af IRP, mister sin DML og må ikke gå efter delfiner i resten af det pågældende år. Uanset bestemmelserne i punkt 9 i bilag VII om IRP's beslutningstagning betragtes en parts anmodning på vegne af et af dens fartøjer om undtagelse, som følge af force majeure eller ekstraordinære omstændigheder, som indrømmet af IRP, medmindre et flertal af IRP's regeringsmedlemmer støtter en eventuel formelt indgivet og begrundet indsigelse fra en anden part mod en sådan anmodning. Alle anmodninger om undtagelse skal sendes til sekretariatet senest den 1. april, og eventuelle formelle indvendinger skal sendes til sekretariatet senest den 20. april. Et fartøj, som mister sin DML to gange i træk, er ikke berettiget til at få en DML for det følgende år.

2. Senest seks måneder efter denne aftales ikrafttræden udarbejder og fremsætter IRP i samarbejde med IATTC's videnskabelige personale henstillinger om et system til måling af udnyttelsen af DML med henblik på at undgå ikke-seriøse anmodninger om en DML. Et sådant system fremlægges til behandling på mødet mellem parterne.

III. ANVENDELSE AF FORTABTE ELLER UUDNYTTEDE DML'ER

1. Eventuelle DML, som direktøren fastslår ikke vil blive udnyttet i henhold til afsnit II, eller hvortil retten på anden måde er fortabt, vil efter den 1. april hvert år blive omfordelt til parterne i overensstemmelse med ovennævnte afsnit.
2. De helårige DML'er, der er tildelt de fartøjer, der ikke har udnyttet dem i henhold til afsnit II, eller som på anden måde har fortabt retten til dem, vil senest 1. maj hvert år blive omfordelt mellem parterne af direktøren efter den formel, der er fastsat i henhold til afsnit I, punkt 5, idet formelen dog først skal justeres som anført i litra a), b) og c) nedenfor. Sådanne yderligere DML'er kan af de enkelte parter omfordeles mellem de kvalificerede fartøjer under en sådan parts jurisdiktion, jf. dog begrænsningerne og betingelserne i punkt 3, 4, 5, 6 og 7 i dette afsnit.
 - a) Fartøjer, som har mistet eller på anden måde fortabt retten til DML'er i medfør af dette punkt, og fartøjer, som anmoder om DML'er for andet halvår efter udløbet af den frist, der er fastsat i afsnit I, punkt 1, tages ikke i betragtning ved omfordelingen.
 - b) Inden fastsættelsen af antallet af DML'er, der kan omfordeles i medfør af dette afsnit, foretages der en justering ved fra dette antal at fratrække en eventuel observeret delfindødelighed forårsaget af de fartøjer, som har mistet deres DML'er i medfør af afsnit II, punkt 1.
 - c) Inden fastsættelsen af antallet af DML'er, der kan omfordeles i medfør af dette afsnit, fratrækker direktøren en tredjedel af den ADML, der er beregnet i henhold til afsnit I, punkt 5, med henblik på tildeling heraf til hvert fartøj, der anmoder om en DML for andet halvår inden udløbet af den frist, der er fastsat i afsnit I, punkt 1. Sådanne DML'er for andet halvår tildeles parterne af direktøren proportionalt på basis af de respektive parters jurisdiktion over fartøjer, der er omfattet af dette litra. De DML'er for andet halvår, der tildeles sådanne fartøjer af de parter, under hvis jurisdiktion de fisker, må ikke overstige en tredjedel af den ADML, der er beregnet i henhold til afsnit I, punkt 5. De pågældende fartøjer må først begynde at gå efter delfiner den 1. juli i det pågældende år.
3. Hver part kan foretage en op- eller nedjustering af DML'erne for sine kvalificerede fartøjer, som opfylder kriterierne i afsnit I, punkt 2, i dette bilag, under forudsætning af at intet fartøj tildeles en justeret DML, der overstiger 50 % af fartøjets oprindelige DML, medmindre det har formået at nedbringe delfindødeligheden som målt af IRP så meget, at den ligger i de øverste 60 % af resultaterne for den internationale flåde som helhed, som fastslået af IRP på grundlag af dataene for det forudgående år. En part, der foretager en sådan justering, skal meddele dette til direktøren senest den 20. maj, og ingen justering træder i kraft, før direktøren har fået meddelelse herom.

4. Parterne kan ikke opjustere et fartøjs oprindelige DML, hvis IRP har fastslået, og parten med jurisdiktion over fartøjet er enig heri, at følgende har været tilfældet i det pågældende eller de forudgående to år:
- a) Fartøjet fiskede uden observatør.
 - b) Fartøjet gik efter delfiner uden en DML.
 - c) Fartøjet gik efter delfiner efter at have nået sin DML.
 - d) Fartøjet gik forsætligt efter en forbudt delfinbestand.
 - e) Fartøjsføreren, besætningen eller fartøjsejeren udøvede en af de aktiviteter, der er beskrevet i punkt 6, litra f), i bilag II til denne aftale.
 - f) Fartøjet gennemførte et nattetræk, som kan medføre sanktioner.
 - g) Fartøjet anvendte sprængstoffer under fiskeri i tilknytning til delfiner.

For så vidt angår de i litra a), b), c), d), f) og g) beskrevne overtrædelser anses en part for at have erkendt, at den har begået sådanne overtrædelser, hvis den ikke fremsætter indsigelse over for IRP senest seks måneder efter, at den har fået meddelelse fra IRP om en mulig overtrædelse. For så vidt angår den i litra e) beskrevne overtrædelse anses en part for at have erkendt, at den har begået en sådan overtrædelse, hvis den ikke fremsætter indsigelse over for IRP senest 12 måneder efter, at den har fået en sådan meddelelse.

Ved anvendelsen af dette punkt betragtes en meddelelse fra en part om, at den mulige overtrædelse er ved at blive undersøgt, som værende en indsigelse, forudsat at sekretariatet modtager meddelelsen inden udløbet af den relevante 6-måneders eller 12-måneders periode.

I sådanne tilfælde betragtes en part som havende erkendt, at den har begået overtrædelsen, hvis den pågældende part ikke afslutter sin undersøgelse og underretter IRP om det endelige resultat senest to år efter den dato, hvor parten oprindeligt fik meddelelse om den mulige overtrædelse, jf. dog følgende afsnit.

Hvis den pågældende part ikke kan afslutte undersøgelsen inden udløbet af denne toårsperiode, skal parten ved hjælp af en rapport opdatere IRP om, hvor langt den er nået med undersøgelsen, og hvornår den forventes afsluttet. Parten skal fremlægge en sådan rapport på hvert møde derefter i IRP, indtil sagen er afsluttet. Hvis der ikke fremlægges nogen rapport, betragtes parten som havende erkendt, at den har begået en mulig overtrædelse. Sekretariatet underretter den relevante part om de sager, hvor fristen er ved at udløbe, og for hvilke oplysningerne må ajourføres.

5. Intet fartøj er berettiget til yderligere tildeling af DML fra en part, medmindre det året rundt medfører det nødvendige delfinsikkerhedsgrej og -udstyr. Et fartøj, som har overskredet sin oprindelige DML inden den 1. april, må heller ikke få en yderligere tildeling, medmindre overskridelsen skyldes force majeure eller ekstraordinære omstændigheder som vedtaget på mødet mellem parterne i samråd med IRP.
6. For et fartøj, der i et givet år overskrider sin DML, som eventuelt justeret i henhold til dette bilag, trækkes en sådan overskridelse plus yderligere 50 % af overskridelsen, medmindre IRP henstiller noget andet, fra de DML'er, som det pågældende fartøj tildeles af en part, under hvis jurisdiktion fartøjet fisker, i de efterfølgende år, således som IRP foreskriver.

7. Hvis et fartøj på noget tidspunkt når eller overskrider sin DML, som eventuelt justeret i henhold til dette bilag, skal det pågældende fartøj øjeblikkeligt indstille alt fiskeri efter tun, der lever i tilknytning til delfiner.

IV. GENNEMFØRELSE

1. Parterne sikrer, at der ved gennemførelsen af den i dette bilag omhandlede DML-ordning ikke sker en overskridelse af den maksimalt tilladte årlige delfindødelighed pr. bestand som fastsat i bilag III.
 2. I tilfælde, hvor der forekommer usædvanlige eller ekstraordinære omstændigheder, som ikke er forudset i dette bilag, kan parterne på IRP's anbefaling og efter bestemmelserne i dette bilag træffe de foranstaltninger, der er nødvendige for at gennemføre DML-ordningen.
 3. Hvis dødeligheden i et givet år overstiger niveauer, som IRP anser for at være signifikante, skal IRP henstille til, at parterne holder et møde med henblik på at undersøge og fastslå dødelighedsårsagerne og udarbejde forslag til, hvordan sådanne årsager kan imødegås.
-

BILAG V

VIDENSKABELIGT RÅDGIVENDE ORGAN

1. Parterne viderefører det i henhold til La Jolla-aftalen oprettede videnskabelige rådgivende organ, der består af tekniske eksperter, og som skal bistå direktøren i forskningsrelaterede spørgsmål med henblik på:
 - a) at ændre den nuværende snurpenotteknologi, så risikoen for, at den ikke skaber delfindødelighed, mindskes
 - b) at udvikle alternative metoder til fiskeri efter stor gulfinnet tun.
 2. Organets opgaver og ansvarsområder vil være:
 - a) at holde møde mindst én gang om året
 - b) at gennemgå IATTC's planer, forslag og forskningsprogrammer i bestræbelserne for at nå de mål, der er opstillet i punkt 1
 - c) at rådgive direktøren med hensyn til udformning, fremme og styring af forskningen med henblik på at nå de mål, der er opstillet i punkt 1
 - d) at bistå direktøren med at finde kilder til finansiering af en sådan forskning.
 3. Organet består af højst ti medlemmer, hvoraf højst to kommer fra samme land, og som udvælges fra det internationale samfund af videnskabsfolk, fiskeredskabseksperter, fiskerierhvervet og miljøorganisationer. Medlemmerne foreslås af direktøren på grundlag af deres faglige ekspertise, og de skal hver især godkendes af parterne.
-

BILAG VI

NATIONALE VIDENSKABELIGE RÅDGIVENDE UDVALG

1. De nationale videnskabelige rådgivende udvalg (NATSAC), der er nedsat i henhold til artikel XI i denne aftale, vil bl.a. have til opgave:
 - at modtage og vurdere relevante data, herunder data, som direktøren fremsender til de nationale myndigheder; at rådgive og rette henstillinger til deres regeringer om foranstaltninger og aktioner, som bør gennemføres med henblik på at bevare og forvalte bestande af levende marine ressourcer i aftaleområdet
 - at fremsætte henstillinger til deres regeringer om forskningsmæssige behov, herunder forskning i økosystemer, virkningerne af klimatiske, miljømæssige og socioøkonomiske faktorer og fiskeriets indvirkning, og henstillinger om foranstaltninger, der er indeholdt i denne aftale, fangstmetoder og – praksis og forskning i redskabsteknologi, herunder udvikling og anvendelse af selektive miljøvenlige og omkostningseffektive fiskeredskaber, samt koordinering og formidling af sådanne forskningsaktiviteter
 - inden 1998, eller snarest muligt derefter, at foretage videnskabelige vurderinger af, hvilke fremskridt der er gjort for at nå målene for 2001, dvs. at opnå en maksimalt tilladt delfindødelighed pr. bestand pr. år på 0,1 % N_{min} , og fremsætte relevante henstillinger til deres regeringer vedrørende disse vurderinger og yderligere vurderinger i 2001 i overensstemmelse med denne aftale
 - at sørge for regelmæssig og rettidig fuldstændig udveksling af data mellem parterne og de nationale videnskabelige rådgivende udvalg om fangster af tun og tilknyttede arter og bifangster, herunder delfindødelighedsdata, med henblik på at udarbejde bevarelses- og forvaltningshenstillinger til deres regeringer samt henstillinger om håndhævelse og videnskabelig forskning, uden at krænke tavshedspligten i forbindelse med fortrolige forretningsdata
 - at rådføre sig med andre eksperter i fornødent omfang med henblik på at indsamle flest mulige oplysninger, idet sådanne oplysninger kunne gøre det lettere at nå målene i denne aftale; samt at udføre andre opgaver, som de pålægges af deres respektive stater.
2. Rapporter fra de nationale videnskabelige rådgivende udvalg, herunder fra deres samarbejds møder, stilles til rådighed for parterne og offentligheden på en måde, der er i overensstemmelse med eventuelt gældende krav om tavshedspligt.
3. Direktøren kan, foruden møderne i henhold til artikel XI, stk. 3, indkalde til møder med det formål at lette samråd mellem de nationale videnskabelige rådgivende udvalg.
4. Formålet med møderne mellem de nationale videnskabelige rådgivende udvalg er:
 - at udveksle oplysninger
 - at vurdere IATTC's forskning med henblik på at nå målene i denne aftale, og
 - at fremsætte henstillinger til direktøren om det fremtidige forskningsprogram med henblik på at nå målene i denne aftale.
5. De medlemmer af de nationale videnskabelige rådgivende udvalg, som deltager i mødet, skal være udpeget af den part, som de kommer fra.

BILAG VII

INTERNATIONAL KONTROLKOMMISSION

1. I overensstemmelse med artikel XII i denne aftale har den internationale kontrolkommission (International Review Panel — IRP) følgende opgaver:
 - a) hvert år at udarbejde en liste over fartøjer, som er berettiget til en DML i henhold til bilag IV
 - b) at analysere de rapporter, som IRP modtager om alle tunfangstrejser foretaget af fartøjer, der er omfattet af denne aftale
 - c) at identificere mulige overtrædelser på grundlag af listen over mulige overtrædelser, som er godkendt af mødet mellem parterne
 - d) via direktøren at underrette hver part om mulige overtrædelser, som er begået af fartøjer, der fører dens flag eller fisker under dens jurisdiktion, og fra den pågældende part at modtage oplysninger om, hvilke foranstaltninger der er truffet
 - e) løbende at registrere, hvilke foranstaltninger parterne har truffet for at sørge for tilstrækkelig uddannelse af fartøjsførere, og på grundlag af de oplysninger, som hver part har stillet til rådighed, at føre en liste over de fartøjsførere, som menes at opfylde de fastsatte krav til kvalifikationer
 - f) at anbefale mødet mellem parterne relevante foranstaltninger til at nå målene i denne aftale, navnlig foranstaltninger vedrørende anvendelsen af redskaber, udstyr og fangstmetoder, i lyset af den teknologiske udvikling, og at skabe incitamenter for fartøjsførere og besætninger til at nå målene i denne aftale
 - g) at udarbejde og fremlægge en årsrapport for mødet mellem parterne om de aspekter af flådens aktiviteter, der vedrører gennemførelsen af denne aftale, herunder en oversigt over fastslåede mulige overtrædelser og de foranstaltninger, parterne har truffet
 - h) at anbefale parterne metoder til en gradvis nedbringelse af den utilsigtede delfindødelighed i forbindelse med fiskeri i aftaleområdet
 - i) at udføre andre opgaver, som de pålægges af mødet mellem parterne.
2. IRP sammensættes af repræsentanter for parterne (statslige medlemmer), tre repræsentanter for ikke-statslige miljøorganisationer med anerkendt erfaring i anliggender i relation til denne aftale og med kontorer på en parts område samt tre repræsentanter for tunfiskeri, der udøves under en af parternes jurisdiktion i aftaleområdet (ikke-statslige medlemmer).
3. De ikke-statslige medlemmer sidder i en periode på to år, der løber fra det første møde i IRP, som holdes umiddelbart efter, at de er blevet valgt.
4. De ikke-statslige medlemmer vælges efter følgende procedure:
 - a) Inden et ikke-statsligt medlems periode udløber, kan de relevante ikke-statslige organisationer 60 dage inden periodens udløb forelægge kandidatemonner for direktøren. Der bør vedlægges et curriculum vitæ for hvert kandidatemonne. De siddende ikke-statslige medlemmer kan opstilles til en yderligere periode.

- b) Når kandidatemberne er modtaget, fensender direktøren dem skriftligt til parterne inden for ti dage. Parterne skal sende deres stemmer til direktøren senest 20 dage efter, at direktøren har fremsendt kandidatemberne. Ved dette valg vælges de tre kandidater fra hver ikke-statslige sektor, som opnår flest stemmer; den kandidat, der opnår det fjerde største antal stemmer, udpeges som suppleant. I tilfælde af stemmelighed bør direktøren anmode om, at parterne afholder en ny afstemning med henblik på at fastslå, hvem der skal være henholdsvis medlem og suppleant.
 - c) Hvis et ikke-statsligt mandat bliver permanent ledigt som følge af dødsfald, eller hvis medlemmet træder tilbage eller ikke deltager i tre på hinanden følgende møder i IRP, overtager suppleanten mandatet i den resterende del af det pågældende mandats periode. Den kandidat, som opnår det femte største antal stemmer i forbindelse med det i litra a) og b) omhandlede valg, udpeges som suppleant. Hvis der opstår yderligere ledige mandater, underretter direktøren de relevante ikke-statslige organisationer herom, således at der kan opstilles nye kandidater til en valgprocedure i overensstemmelse med den, der er beskrevet i litra a) og b).
 - d) Alle suppleanter kan deltage i møderne i IRP, men har ingen taleret, hvis alle medlemmer fra deres respektive sektorer er til stede.
- 5. IRP holder mindst tre møder årligt, hvoraf ét helst skal holdes i forbindelse med det ordinære møde mellem parterne.
 - 6. IRP kan indkalde til yderligere møder på anmodning af mindst to af parterne, under forudsætning af at et flertal af parterne støtter anmodningen.
 - 7. IRP's møder ledes af en mødeformand, der vælges af de statslige medlemmer ved begyndelsen af hvert møde og fastsætter dagsordenen. Ethvert medlem har ret til at anmode om, at en beslutning truffet af mødeformanden afgøres som anført i punkt 9 i dette bilag.
 - 8. Møderne foregår på spansk og engelsk, og IRP's dokumenter udarbejdes også på begge sprog.
 - 9. Beslutningerne på IRP's møder træffes ved konsensus mellem de statslige medlemmer.
 - 10. Følgende kriterier er gældende for deltagelse i IRP's møder:
 - a) Der er ingen begrænsning af, hvor mange personer en part kan have i sin delegation til et møde i IRP.
 - b) En IATTC-medlemsstat eller signatar af denne aftale kan være repræsenteret af en observatør.
 - c) En stat, som ikke er medlem af IATTC, og en stat eller en regional organisation for økonomisk integration, som ikke har undertegnet denne aftale, kan, med forudgående underretning af IRP's statslige medlemmer, være repræsenteret af en observatør, medmindre et statsligt medlem af IRP fremsætter skriftlig indsigelse.
 - d) Direktøren kan, med forudgående underretning af IRP's medlemmer, indbyde repræsentanter for mellemstatslige organisationer som observatører, medmindre et statsligt medlem af IRP fremsætter skriftlig indsigelse.
 - e) I tilfælde som omhandlet i litra c) og d) afslører direktøren ikke identiteten af den part, der fremsætter indsigelse.
 - f) Hver observatør må højst sende to delegerede, idet den dog kan sende flere, hvis dette godkendes af to tredjedele af IRP's statslige medlemmer.

11. I tilfælde af uopsættelighed, og uden at det i øvrigt berører bestemmelserne i punkt 9 i dette bilag, kan IRP efter følgende procedurer træffe beslutninger pr. korrespondance gennem afstemning blandt de statslige medlemmer:
 - a) Forslaget rundsendes skriftligt til alle medlemmer af IRP med al relevant dokumentation mindst 14 dage før resolutionens, aktionens eller foranstaltningens påtænkte ikrafttrædelsesdato; stemmerne fremsendes til direktøren senest syv dage før den påtænkte ikrafttrædelsesdato.
 - b) Forslaget betragtes som uopsætteligt, medmindre et simpelt flertal af de statslige medlemmer fremsætter skriftlig indsigelse; forslaget godkendes, medmindre et statsligt medlem fremsætter skriftlig indsigelse.
 - c) Direktøren rundsender forslaget og ledsagende dokumentation, modtager og tæller stemmerne og underretter IRP-medlemmerne om resultaterne af afstemningen, så snart denne er afsluttet.
 12. Direktøren varetager sekretærfunktionerne, som omfatter følgende:
 - a) at bistå ved indkaldelse til og tilrettelæggelse af møder i IRP
 - b) at forelægge oplysninger, som er nødvendige, for at IRP kan varetage sine opgaver og ansvarsområder, herunder observatørernes IRP-formularer og feltdatiformularer med oplysninger om fartøjernes aktiviteter, om delfindødelighed og om, hvorvidt fartøjerne er udstyret med og anvender delfinsikkerhedsudstyr og -grej, og hvilken stand dette er i
 - c) at lave referater af alle møder og udarbejde særlige rapporter og dokumenter vedrørende IRP's aktiviteter
 - d) til hver part med henblik på behandling at fremsætte henstillinger og give oplysninger om mulige overtrædelser, som IRP har fastslået for fartøjer under dens jurisdiktion
 - e) at videregive oplysninger fra parterne til IRP om, hvilke foranstaltninger der er truffet i forbindelse med mulige overtrædelser, som IRP har fastslået
 - f) at offentliggøre IRP's årsrapport og stille den til rådighed for offentligheden efter de anvisninger, som mødet mellem parterne giver
 - g) at fremlægge oplysninger fra de parter, der er omhandlet i punkt 1, litra e), i dette bilag, for IRP-medlemmerne
 - h) at udføre andre opgaver, som er nødvendige for, at IRP kan udføre de opgaver, som parterne pålægger dem.
 13. IRP's forretningsorden kan ændres af mødet mellem parterne. IRP kan anbefale ændringer.
 14. IRP-medlemmerne og alle andre deltagere, der indbydes til IRP's møder som observatører, skal behandle alle oplysninger, der fremkommer på sådanne møder, efter bestemmelserne om tavshedspligt som fastsat i artikel XVIII i denne aftale.
-

BILAG VIII

DRIFTSKRAV FOR FARTØJER**1. I dette bilag forstås ved:**

- a) »notplade«: en netsektion, der måler ca. 6 favne i højden
- b) »nedsækning (backdown)«: en metode til befrielse af fangede delfiner, der består i, at fartøjets motor(er) slås bak under indhaling af nettet, hvorved den del af nettet, der forbliver i vandet, kommer til at danne en kanal, og overtællen langs kanalens top synker ned
- c) »bundt«: en sammentrukket overtælle med flåd
- d) »indhaling«: den del af fiskeriprocessen, hvor fangsten er koncentreret nær vandoverfladen med henblik på ombordhaling.

2. Krav om delfinsikkerhedsgrej og -udstyr

Et fartøj med en lastekapacitet på over 363 metriske tons (400 short tons), som fisker i aftaleområdet, skal:

- a) være udstyret med en snurpenot, der er forsynet med et delfinsikkerhedspanel (DSP) med følgende specifikationer:
 - i) DSP skal være mindst 180 favne langt (målt inden monteringen), idet dets minimumslængde i net, der er dybere end 18 notpaneler, dog skal fastsættes i forholdet 10 favne i længden for hvert notpanel i dybden. DSP skal monteres på en sådan måde, at det dækker nedsækningskanalen langs overtællen, begyndende ved den fjerneste ende af det sidste bundt, der er indhalet ved forstævnen, og fortsættende til mindst to tredjedele af afstanden fra den øverste del af nedsækningskanalen til det punkt, hvor nettet er fastgjort til agterstævnen. DSP skal bestå af et småmasket netmateriale med en maskestørrelse (målt med strakt maske) på højst 3,2 cm (1 1/4 tomme), som fra overtællen hænger mindst to notplader ned.
 - ii) Hver ende skal være forsynet med en meget synlig markør.
 - iii) En eventuel afstand mellem flåddene eller overtællen og det småmaskede netmateriale må højst have en diameter på 3,5 cm (1 3/8 tomme).
- b) være udstyret med mindst tre funktionsdygtige speedbåde udstyret med funktionsdygtige hanefødder eller trækpullerter og slæbeliner
- c) være udstyret med en funktionsdygtig flåde, der er egnet til observation og redning af delfiner
- d) være udstyret med mindst to funktionsdygtige dykkermasker, der er egnet til undervandsobservation
- e) være udstyret med en funktionsdygtig langtrækkende projektør med en lysstyrke på mindst 140 000 lumen.

3. **Krav og forbud i forbindelse med beskyttelse og befrielse af delfiner**

For fartøjer med en lastekapacitet på over 363 metriske tons (400 short tons), som fisker i aftaleområdet, gælder følgende:

- a) De skal under hvert træk, hvor der fanges delfiner, lave en nedsækning, indtil det ikke længere er muligt at fjerne delfiner fra nettet efter denne metode. Der skal under nedsækningen indsættes mindst ét besætningsmedlem til at hjælpe delfiner med at slippe fri.
- b) Bestræbelserne på at sætte eventuelle levende delfiner fri, som fortsat er i nettet efter nedsækningen, skal fortsættes, så alle levende delfiner befries, inden indhalingen påbegyndes.
- c) Der må ikke indhales eller ophales levende delfiner.
- d) Det skal undgås at beskadige eller dræbe delfiner, der er fanget under fiskeri.
- e) Nedsækningen skal afsluttes senest 30 minutter efter solnedgang som fastslået af en nøjagtig og pålidelig kilde, der er godkendt af parterne. Et træk, der ikke opfylder dette krav, betragtes som et »nattetræk«.
- f) Der må på intet tidspunkt under fiskeri, der involverer delfiner anvendes sprængstoffer uanset i hvilken form (undervandslys betragtes ikke som sprængstoffer).
- g) De skal ophøre med at gå efter delfiner, når deres DML er nået.
- h) De må ikke forsætligt gå efter delfiner, hvis de ikke har en DML.
- i) Nettet skal justeres med jævne mellemrum for at sikre, at delfinsikkerhedspanelet er placeret korrekt under nedsækningsmanøvren, jf. kriterierne fastsat af IRP.

Det understreges, at ovennævnte krav ikke bør medføre, at besætningsmedlemmer bringes i situationer, som udgør en unødvendig risiko for deres egen sikkerhed.

4. **Undtagelser**

- a) Et fartøj uden en DML er undtaget fra kravene i punkt 2 i dette bilag og fra forpligtelsen til at foretage den nedsækningsmanøvre som omhandlet i punkt 3 i dette bilag, medmindre andet fastsættes af den part, under hvis jurisdiktion det pågældende fartøj hører.
- b) Ethvert fartøj, som utilsigtet fanger delfiner, skal med ethvert til rådighed stående middel forsøge at befri delfinerne, herunder opgive trækket, og iagttage kravene i punkt 3 i dette bilag.

5. **Behandling af observatører**

Fartøjsførere, besætning og andet personale skal opfylde deres forpligtelser med hensyn til observatører om bord på deres fartøjer, jf. punkt 6 i bilag II.

6. **Fartøjer på under 363 metriske tons (400 short tons)**

Intet fartøj med en lastekapacitet på 363 metriske tons (400 short tons) eller derunder må forsætligt gå efter delfiner.

BILAG IX

ELEMENTER I ET TUNSPORINGS- OG TUNKONTROLPROGRAM

1. I henhold til artikel V, stk. 1, litra f), skal parterne iværksætte et program for sporing og kontrol af tun, der er fanget af fartøjer i aftaleområdet, på grundlag af følgende elementer:
 - a) anvendelse af vægtberegning med henblik på sporing af fanget, landet, forarbejdet og eksporteret tun
 - b) yderligere foranstaltninger til forbedring af den nuværende observatørdækning, herunder fastsættelse af kriterier for uddannelse og for forbedring af overvågnings- og rapporteringsmuligheder og -procedurer
 - c) angivelse af lastrummenes placering, procedurer for forsegling af lastrum, procedurer for overvågning og certificering både over og under dæk, eller andre lige så effektive metoder
 - d) rapportering, modtagelse og lagring i en database af fartøjers radio- og faxtransmissioner vedrørende oplysninger om sporing og kontrol af sådan tun
 - e) landbaseret kontrol og sporing af sådan tun gennem hele fiskeri-, omladnings- og forarbejdningsprocessen ved hjælp af fangstrejsedata registreret i observatør om bord-programmet
 - f) periodisk revision og stikprøveudtagning i forbindelse med fanget, landet og forarbejdet tun
 - g) rettidig adgang til relevante data.
 2. Hver part iværksætter i sit respektive område et sådant program for fartøjer, der er underlagt dens jurisdiktion, og i havområder, hvor den udøver suverænitet eller suveræne rettigheder og jurisdiktion.
-

BILAG X

PRINCIPPER OG KRITERIER FOR OBSERVATØRERS DELTAGELSE I MØDER MELLEM PARTERNE

1. Direktøren indbyder mellemstatslige organisationer, hvis arbejde er relevant for gennemførelsen af denne aftale, samt ikke-parter, hvis deltagelse kan fremme gennemførelsen af denne aftale, til møder mellem parterne, der er indkaldt i henhold til artikel VIII.
 2. Ikke-statslige organisationer (ngo'er) med anerkendt erfaring i anliggender i relation til denne aftale er berettiget til at deltage som observatører i alle møder mellem parterne, der er indkaldt i henhold til artikel VIII, undtagen møder for lukkede døre eller møder mellem delegationsledere.
 3. En ngo, som ønsker at deltage som observatør i et møde mellem parterne, skal underrette direktøren herom mindst 50 dage før mødet. Direktøren meddeler parterne navnene på de pågældende ngo'er mindst 45 dage før mødets begyndelse.
 4. Hvis et møde mellem parterne afholdes med mindre end 50 dages varsel, har direktøren større fleksibilitet med hensyn til tidsfristen for udsendelse af indbydelser.
 5. En ngo, der ønsker at deltage som observatør, har ret til at deltage, medmindre et flertal af parterne formelt fremsætter skriftlig indsigelse senest 30 dage før det pågældende mødes begyndelse.
 6. Enhver deltagende observatør kan:
 - a) deltage i møder, jf. dog punkt 2 i dette bilag, men har ikke stemmeret
 - b) fremsætte mundtlige udtalelser under møderne på opfordring af formanden
 - c) omdele dokumenter på mødet med formandens godkendelse
 - d) i givet fald deltage i andre aktiviteter med formandens godkendelse.
 7. Direktøren kan pålægge ngo-observatører at betale rimelige gebyrer og dække omkostninger i forbindelse med deres deltagelse (fx kopieringsudgifter).
 8. Alle observatører, som har fået adgang til et møde mellem parterne, skal have tilsendt eller på anden måde formidlet samme dokumentation, som generelt står til rådighed for parterne, undtagen dokumentation, der indeholder fortrolige forretningsoplysninger.
 9. Alle observatører, der har fået lov til at deltage i et møde mellem parterne, skal overholde alle regler og procedurer, som gælder for de øvrige deltagere i mødet.
-